

Sail Egitarau Txostena - GASTUAK
Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola	06. Euskara	920.107 Itzulpegintza eta Normalizazioa
04. Euskera, Cultura y Deporte	06. Euskera	920.107 Traducción y Normalización

2024an langileen hizkuntza-gaikuntzarekin jarraitu dugu, Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planaren bidez, modulu desberdinetan: Aurrez aurreko modulua, Atalaren modulua, EraMiak eta online ikastaroak.

• Aurrez aurreko modulua:

Aurrez aurreko moduluan edo sustapen eta birziklatze moduluan sail guztietako langileek parte hartu dute. 2023-2024 ikasturtean 167 lagunek egin dituzte euskararen erabilera sustatzeko ikastaroak eta birziklatze-ikastaroak 23 talde presentzialetan.

• Administrazio-unitatearen edo atalaren modulua:

Ataleko Moduluan 86 pertsona sartu dira 8 modulutan, honako sail hauetan: Gizarte Ekintza Sailean, Euskara, Kultura eta Kirol Sailean, Ogasun eta Finantza Sailean, Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailean, Ekonomia Sustatzeko Sailean, eta Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailean.

• EraMiak:

2023-2024 ikastaroan, guztira, 13 izan dira martxan egon diren EraMiak:

Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Sailean 34 pertsonak hartu dute parte:

- Estrategia Digitalerako Zerbitzua
- Digitalizazio Zerbitzua eta Administrazio Elektronikokoaren Atala
- Herritarrenganako Laguntzaren Zerbitzua

También durante el 2024 se ha continuado con la capacitación lingüística de los empleados en el puesto de trabajo a través del Plan de Normalización del Uso del Euskera, en sus diferentes módulos: Módulo Presencial, Módulo de Unidad Administrativa, EraMi y cursos on-line.

• Módulo Presencial:

En el Módulo presencial o de fomento y reciclaje han participado trabajadores y trabajadoras de todos los departamentos. El número de personas que han realizado cursos de fomento del uso del euskera y cursos de reciclaje durante el curso 2023-2024 ha sido de 167 que se han distribuido en 23 grupos.

• Módulo de Unidad administrativa o de Sección:

En el Módulo de Sección se han integrado 86 personas en 8 módulos, en los siguientes departamentos: en el Departamento de Acción Social, en el Departamento de Euskera, Cultura y Deportes, en el Departamento de Hacienda y Finanzas, en el Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, en el Departamento de Promoción Económica y en el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad.

• EraMis:

En el curso 2023-2024, ha habido un total de 13 EraMis implantados:

En el Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales han participado 34 personas:

- Servicio de Estrategia Digital
- Servicio de Digitalización y la Sección de Administración Electrónica
- Servicio de Atención Ciudadana



Sail Egitarau Txostena - GASTUAK
Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola 04. Euskera, Cultura y Deporte	06. Euskara 06. Euskera	920.107 Itzulpegintza eta Normalizazioa 920.107 Traducción y Normalización

Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailean 48 pertsonak hartu dute parte:

- Abeltzaintza Zerbitzua
- Nekazaritza Zerbitzua
- Landa Garapenerako Zerbitzua

Gizarte Ekintza Sailean 25 pertsonak hartu dute parte:

- Kontrol Atala
- Desgaitasunen bat duten Pertsonentzako Zentroen Atala

Ogasun eta Finantza Sailean 12 pertsonak hartu dute parte:

- Zergadunarentzako Informazio eta Laguntza Zerbitzua

Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailean 18 pertsonak hartu dute parte:

- Berdintasuna Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia
- Lankidetzak Sustatzeko eta Dibertsitatea Kudeatzeko Atala

Azpiegiturarako eta Lurralde Garapenerako Sailean 15 pertsonak hartu dute parte:

- Lurralde Antolamendurako Atala
- Udal Plangintza Atala

Guztira, 152 pertsonak hartu dute parte EraMi horietan.

Era berean, Euskararen Erabilera Sustatzeko Egitasmoaren barruan, on-line bidezko trebakuntza finkatuz doa. Administrazio hizkera 1.0 ikastarorako 17 langilek eman dute izena, eta Administrazio hizkera 2.0 ikastarorako, 11 langilek.

En el Departamento de Medio Natural y Agricultura, han participado 48 personas:

- Servicio de Ganadería
- Servicio de Agricultura
- Servicio de Desarrollo Agrario

En el Departamento de Acción Social han participado 25 personas:

- Sección de Control
- Sección de Centros para Personas con Discapacidad

En el Departamento de Hacienda y Finanzas han participado 12 personas:

- Servicio de Información y Asistencia al Contribuyente

En el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad han participado 18 personas:

- Dirección General de Igualdad
- Cooperación y Cohesión Social

En el Departamento de Infraestructuras y Desarrollo Territorial han participado 15 personas:

- Sección de Organización Territorial
- Sección de Planeamiento Municipal

En total han tomado parte en estos microplanes 152 personas.

Asimismo, dentro del mencionado Plan se va consolidando la opción de la formación a través de los cursos on-line. En el curso “Lenguaje Administrativo 1.0”, el número de inscritos durante el año ha sido de 17 personas y en el curso “Lenguaje Administrativo 2.0” han sido 11.



Sail Egitarau Txostena - GASTUAK Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola 04. Euskera, Cultura y Deporte	06. Euskara 06. Euskera	920.107 Itzulpegintza eta Normalizazioa 920.107 Traducción y Normalización

Horrez gain, Administrazio Hizkera 3.0 ikastaroa ere eskaini dugu eta 14 lagunek hartu dute parte.

Al mismo tiempo, se ha ofertado también el curso Administrazio Hizkera 3.0, en el que han tomado parte 14 personas.

2024an xede berezietako honako ikastaro hauek ere egin dira:

Durante el 2024 también se han realizado los siguientes cursos:

- *Euskara egoki erabiltzeko arau eta gomendioak I eta II ikastaroak egin dira. Guztira, 58 langilek egin dituzte ikastaroak.*
- Errenta kanpaina: edizio bat egin da; 80 langilek egin dute ikastaroa
- *Euskarazko baliabide eta tresna informatikoak ikastaroan 20 langile aritu dira.*

- Se han realizado los cursos *Euskara egoki erabiltzeko arau eta gomendioak I y II*. En total 58 personas han realizado los 2 cursos.
- Campaña de la Renta se ha realizado una edición; han tomado parte 80 trabajadores/as
- En el curso *Euskarazko baliabide eta tresna informatikoak* han tomado parte 20 personas.

Bestalde, langileen euskalduntzeko hizkuntza-prestakuntzari dagokionez, euskaltegietakoa aurrez aurreko euskara-ikastaroak eskaini dira, aurreko urteetan bezala, IVAPekin lankidetzan. Horrela, bada, 2023-2024 ikasturtean, GUFeko eta Aldundiko 89 ikasle hasi dira ikastaroren bat egiten.

Por otra parte, en el apartado de la formación lingüística para la euskaldunización del personal se han seguido ofertando los cursos de carácter presencial en euskaltegis, a través de la formación lingüística conveniada con el IVAP. Así, entre el IFAS y la Diputación 89 alumnos/as han iniciado algún tipo de curso durante el curso 2023-2024.

Horrez gain, 2024an beste 11 ikaslek egin dituzte euskalduntzeko udako ikastaroak.

Además, en 2024 han realizado cursos de verano de euskaldunización 11 alumnos/as.

Hizkuntza-eskakizunak egiaztatzeari dagokionez, Hizkuntza Normalizazio Atalak parte hartzen du IVAPek hizkuntza-eskakizunak egiaztatzeko egiten dituen deialdien epaimahaietan. 2024an IVAPek deitutako epaimahaien 6 saiotan hartu du parte.

En lo que respecta a la acreditación de perfiles lingüísticos, la Sección de Normalización Lingüística forma parte de los tribunales de las convocatorias que realiza el IVAP. En 2024 ha participado en 6 sesiones de los tribunales.

BFAREN Euskararen Erabilerarako Planean aurreikusitako neurriak garatzeko, bi hizkuntza ofizialen kudeaketa BFAREN kudeaketa orokorrean txertatzeko lanekin jarraitu da, eta euskararen normalizazio-plana sailetara zabaldu da. 2024. urtean, 9 sail aritu dira kudeaketa-planak lantzen.

Con el objeto de desarrollar las medidas previstas en el Plan de Uso del Euskera de la DFB, se ha continuado con los trabajos de integración de la gestión de las dos lenguas oficiales dentro de la gestión general de la DFB, y extendiendo el plan de normalización del euskera a los departamentos. 9 departamentos han elaborado su propio plan de gestión anual en el año 2024.



Sail Egitarau Txostena - GASTUAK Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola 04. Euskera, Cultura y Deporte	06. Euskara 06. Euskera	920.107 Itzulpegintza eta Normalizazioa 920.107 Traducción y Normalización

Halaber, erabilera sustatzeko ekimen barruan, langileen artean banatzen den TXIOKA buletinaren 7 ale kaleratu dira 2024an. Buletinaren helburua da langileen artean zabalkundea ematea BFAn euskararen normalizazioaren inguruan egiten diren praktika baliagarriak.

Beste alde batetik, Itzulpen, Terminologia eta Hizkuntz Teknologiaren Atalaren helbururik garrantzitsuenak honakoak dira: Bizkaiko Foru Aldundian sortzen diren testuen eta Europar Batasunean, esangurarik zabalenean, sortzen diren itzulpena egitea; hizkuntza teknologiaren arloan dauden tresna-baliabideen erabilera bultzatzea, eta euskarazko administrazio-hizkeraren nahiz terminologia juridiko-administratiboaren batasuna, normalizazioa eta garapena bultzatzea zein toponimia eguneratzea, eremu horietako beste administrazio publikoekin, eta erakunde publiko eta pribatuekin elkarlanean.

Helburu horiek lortzeko, hiru alor hauetan egiten da lan:

- Itzulpen arloa.
- Terminologia arloa.
- Hizkuntz teknologiaren arloa.
- Itzulpen arloan:

Erakundearen barruan sortutako testu arruntak egunean-egunean itzuli, zuzendu eta berrikusi dira.

BFAren baitan sortu arren kanpoko enpresek itzuli dituzten testu arrunt eta bereziak berrikusi eta, beharrezko izan denean, zuzentzeari ekin zaio.

Asimismo, en el marco de las iniciativas para el fomento del uso, se han publicado 7 ejemplares del boletín TXIOKA destinado al personal foral. El objeto del boletín es dar difusión a las buenas prácticas que se llevan a cabo en la DFB en relación con el fomento del uso del euskera.

Por otro lado, el objetivo primordial de la Sección de Traducción, Terminología y Tecnología Lingüística consiste en: la labor de traducción de los textos que se generen en la Diputación Foral de Bizkaia o provengan del ámbito comunitario europeo en su más amplio sentido; la labor de impulsar la utilización de los instrumentos y recursos existentes en el campo de la tecnología lingüística; la unificación, normalización y desarrollo del lenguaje administrativo y de la terminología jurídico-administrativa del euskera, y la actualización toponímica en colaboración y cooperación con otras administraciones públicas y entidades públicas y privadas en estos ámbitos.

Y para su consecución, es necesario trabajar en las siguientes áreas:

- Área de la traducción.
- Área de terminología.
- Área de tecnología lingüística.
- En el área de la traducción:

Se ha continuado con el trabajo habitual de traducción, corrección y revisión de los textos ordinarios generados dentro de la propia institución.

Se ha llevado a cabo la revisión y, cuando ha sido necesaria, la corrección de textos tanto ordinarios como especiales que, habiéndose generado dentro de la DFB, hayan sido traducidos por empresas externas.



Sail Egitarau Txostena - GASTUAK Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola 04. Euskera, Cultura y Deporte	06. Euskara 06. Euskera	920.107 Itzulpegintza eta Normalizazioa 920.107 Traducción y Normalización

Europako gure inguru hurbilenetik etortzen diren itzulpen eta zuzenketa beharriaz erantzun zaie hainbat hizkuntzetan.

Sailtan erabiltzen diren aplikazioetako euskarazko bertsioak aztertu, eta beharrezko izan denean, aldatu egin dira.

Inprimakiak normalizatzen eta bateratzen jarraitu da, sailek eskatu ahala.

BFAren web orrian argitaratutako memoria elikatzen jarraitu da.

Euskara, gaztelania, ingeles eta frantseseko itzulpen memoriak sortzen jarraitu da.

- Terminologia arloan:

Toponimiaren normalizazioaren arloan, egon dagoen datutegia, aztertu ahala toponimo berriekin osatzen jarraitu da.

TRADOS sistemaren MULTITERM datutegia elikatu eta eguneratu da.

Terminologia juridiko eta administratiboaren bilketak, hustuketak, ikerlanak eta fitxak egin dira, agiriaren estandarizazioari begira.

Terminologiako datu-basearen kudeaketa integratuagoa egin da, kontuan hartu baititu bai barruko datutegia bai Interneten jarrita dagoena.

- Hizkuntza-teknologiaren arloan:

Itzulpen prozedura optimizatzen jarraitu da, momentuan dauden aplikazioak hobetuz eta zerbitzu berriak garatuz.

Egindako itzulpen guztiak itzultzaileen esku ipintzen dituzten tresnak garatzen jarraitu da.

Se ha continuado dando respuesta en varios idiomas a las necesidades de traducción y corrección de textos provenientes de nuestro entorno europeo más cercano.

Se han analizado, y cuando ha sido necesario, se han modificado las versiones en euskera de las aplicaciones utilizadas por los Departamentos.

Se han normalizado y unificado los impresos, cuando así lo han solicitado los Departamentos.

Se ha continuado alimentando la memoria de traducción de la hoja web de la DFB.

Se ha continuado creando memorias de traducción de euskera, castellano, inglés y francés

- En el área de terminología:

En el campo de la normalización de la toponimia, la base de datos se ha ido completando con los nuevos topónimos que se han ido analizando.

Se ha continuado alimentando y actualizando la base de datos MULTITERM del sistema TRADOS.

Se ha recopilado, vaciado, fichado y analizado la terminología jurídico-administrativa, de cara a la estandarización de los documentos.

Se ha llevado a cabo una gestión integrada de la base de datos terminológica, que controla tanto la base de datos interna como la que se ofrece a través de Internet.

- En el área de tecnología lingüística:

Se ha continuado optimizando los procesos de traducción, mejorando las aplicaciones existentes actualmente y desarrollando nuevos servicios.

Se han continuado desarrollando las herramientas que pongan a disposición de los traductores todas las traducciones realizadas.



Sail Egitarau Txostena - GASTUAK
Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola 04. <i>Euskera, Cultura y Deporte</i>	06. Euskara 06. <i>Euskera</i>	920.107 Itzulpegintza eta Normalizazioa 920.107 Traducción y Normalización

Hizkuntza-ingeniaritza munduko ikerketa proiektu, enpresa, produktu eta zerbitzuen jarraipena egin da arlo hauetan: itzulpen automatikoa, informazioaren erauzketa, ahotsen teknologiak, baliabide linguistikoaren kudeaketa.

Se ha realizado un seguimiento de los proyectos de investigación, empresas, productos y servicios del mundo de la ingeniería lingüística, en los siguientes ámbitos: traducción automática, extracción de información, tecnologías de voz, gestión de recursos lingüísticos.